Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt biorący udział w wojnie jest uwikłany w życia sprawy którymi się zajmuje aby temu który zaciągnął do wojska przypodobałby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt w służbie wojskowej nie wikła się w sprawy tego życia,\* aby podobać się werbującemu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żaden służący w wojsku (nie) jest wplatany w\* (te) życia sprawami zajmowania się, aby (temu) (który zaciągnął do wojska), przypodobałby się; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt biorący udział w wojnie jest uwikłany (w) życia sprawy, którymi się zajmuje aby (temu) który zaciągnął do wojska przypodobałby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt, kto służy w wojsku, nie wikła się w sprawy tego życia. Chce raczej podobać się temu, kto powołał go do wojska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt, kto pełni służbę żołnierską, nie wikła się w sprawy tego życia, aby podobać się temu, który go powołał na żołnierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden, który żołnierkę służy, nie wikle się sprawami tego żywota, aby się temu, od którego za żołnierza przyjęty jest, podobał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden, służąc żołnierską Bogu, nie wikle się sprawami świeckimi, aby się temu podobał, któremu się udał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt walczący po żołniersku nie wikła się w zabiegi około utrzymania, żeby się spodobać temu, kto go zaciągnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaden żołnierz nie daje się wplątać w sprawy doczesnego życia, aby się podobać temu, który go do wojska powołał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto służy w wojsku, nie wikła się w sprawy związane z utrzymaniem, aby się spodobać temu, kto go zwerbował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto służy w wojsku, aby podobać się dowódcy, nie zajmuje się sprawami życia cywilnego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt biorący udział w wyprawie wojennej nie wikła się w sprawy bytowe, jeśli chce spodobać się temu, kto go zwerbował.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto odbywa służbę wojskową nie powinien się troszczyć o swoje utrzymanie, ale niech stara się spełnić wolę dowódcy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt, zaciągając się do wojska, nie zajmuje się swymi zwykłymi sprawami, jeśli chce zadowolić tego, kto go do wojska zaciągnął. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жодний вояк не переймається життєвими справами, щоб догодити воєводі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żaden człowiek, co służy w wojsku, nie jest uwikłany w sprawy życia, aby się podobał temu, co go zwerbował do wojska. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żaden żołnierz na służbie nie wplątuje się w sprawy cywilne, bo musi spełniać oczekiwania dowódcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt, kto służy jako żołnierz, nie wdaje się w interesy handlowe związane z życiem, ażeby zyskać uznanie tego, który go powołał na żołnierza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żołnierze starają się wykonywać rozkazy dowódcy, to jest ich najważniejszy cel i nie zajmują się niczym, co mogłoby im w tym przeszkodzić. |

1. 1) <x>470 13:22</x>; <x>490 14:18-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyrażenie metaforyczne, oznaczające zajmowanie się czymś, angażowanie się w coś. [↑](#footnote-ref-3)